

# Teoria i praktyka przekładu audiowizualnego - opis przedmiotu

| Informacje ogólne   |                                             |
|---------------------|---------------------------------------------|
| Nazwa przedmiotu    | Teoria i praktyka przekładu audiowizualnego |
| Kod przedmiotu      | 09.4-WH-FAD-TPT-Ć-14_gen7XRAC               |
| Wydział             | <a href="#">Wydział Humanistyczny</a>       |
| Kierunek            | Filologia angielska                         |
| Profil              | ogólnoakademicki                            |
| Rodzaj studiów      | drugiego stopnia z tyt. magistra            |
| Semestr rozpoczęcia | semestr zimowy 2022/2023                    |

| Informacje o przedmiocie        |                                                                               |
|---------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| Semestr                         | 2                                                                             |
| Liczba punktów ECTS do zdobycia | 2                                                                             |
| Występuje w specjalnościach     | translatoryka                                                                 |
| Typ przedmiotu                  | obowiązkowy                                                                   |
| Język nauczania                 | polski i angielski                                                            |
| Sylabus opracował               | <ul style="list-style-type: none"><li>dr Jolanta Osękowska-Sandecka</li></ul> |

| Formy zajęć |                                            |                                           |                                               |                                              |                     |
|-------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------|-----------------------------------------------|----------------------------------------------|---------------------|
| Forma zajęć | Liczba godzin w semestrze<br>(stacjonarne) | Liczba godzin w tygodniu<br>(stacjonarne) | Liczba godzin w semestrze<br>(niestacjonarne) | Liczba godzin w tygodniu<br>(niestacjonarne) | Forma zaliczenia    |
| Ćwiczenia   | 30                                         | 2                                         | 18                                            | 1,2                                          | Zaliczenie na ocenę |

## Cel przedmiotu

Zdobycie wiedzy o teorii i praktyce oraz kształtowanie umiejętności z zakresu przekładu audiowizualnego między językami angielskim i polskim. Umiejętności praktyczne obejmą: dostosowanie tekstu tłumaczonego do potrzeb poszczególnych metod w przekładzie audiowizualnym (głównie z perspektywy redundancji i synchronizacji językowo-wizualnej): dokonywanie parafraz i syntezy językowej tekstu; tłumaczenie ze zwróceniem uwagi na typ tekstu, odbiorcę, rejestr; rozwiązywanie problemów kulturowych w przekładzie audiowizualnym, zapoznanie z metodami przekładu audiowizualnego i elementami technicznymi (posługiwanie się programami do tworzenia tłumaczeń dla poszczególnych metod).

## Wymagania wstępne

Brak.

## Zakres tematyczny

Specyfika przekładu audiowizualnego.

Metody przekładu audiowizualnego (dubbing, podpisy, wersja lektorska, audio-deskrypcja).

Zabiegi synchronizacyjne.

Redundancja (w stosunku do wiedzy odbiorcy, aspektów wizualnych, werbalna).

Problematyka transferu językowego i kulturowego.

Przekład humoru.

Intertekstualność a przekład audiowizualny.

Rejestr językowy i slang w przekładzie audiowizualnym.

Przekład w reklamie.

## Metody kształcenia

Praca z materiałem odsłuchowym i wizualnym. Ćwiczenia produkcyjne. Praca w indywidualna i w grupach. Dyskusja.

## Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

| Opis efektu | Symbole efektów | Metody weryfikacji | Forma zajęć |
|-------------|-----------------|--------------------|-------------|
|-------------|-----------------|--------------------|-------------|

| Opis efektu                                                                                                                                                                                                                | Symbole efektów                                                             | Metody weryfikacji                                                                                                                                                       | Forma zajęć                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| Absolwent zna i rozumie zasady dokonywania tłumaczeń właściwych dla danego typu tekstu audiowizualnego w oparciu o wiedzę niezbędną to tego typu przekładu (kultura, typ tekstu, odbiorca, środki masowego przekazu i in.) | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">KF2_W09</a></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• dyskusja</li> <li>• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta</li> <li>• praca kontrolna</li> <li>• test</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ćwiczenia</li> </ul> |
| Absolwent potrafi komunikować się na tematy dotyczące przekładu audiowizualnego w języku angielskim ze zróżnicowanymi kręgami odbiorców.                                                                                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">KF2_U02</a></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• dyskusja</li> <li>• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta</li> </ul>                                            | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ćwiczenia</li> </ul> |
| Absolwent jest gotów do krytycznej oceny odbieranych tekstów audiowizualnych.                                                                                                                                              | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">KF2_K01</a></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta</li> <li>• praca kontrolna</li> </ul>                                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ćwiczenia</li> </ul> |

## Warunki zaliczenia

Aktywność na zajęciach, zaliczenie testu, przygotowanie propozycji tłumaczenia fragmentu materiału audiowizualnego.

## Literatura podstawowa

1. Chaume F., Audiovisual translation: Dubbing, St. Jerome Publishing, Manchester (UK), Kinderhook (USA), 2014.
2. Diaz-Cintas J., Remael A., Audiovisual translation: Subtitling, St. Jerome Publishing, Manchester (UK), 2014.
3. Tomasziewicz T., Przekład audiowizualny, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa, 2006

## Literatura uzupełniająca

1. Fryer L., An introduction to audio description: A practical guide. Routledge, New York, 2017.
2. Pérez-González L. (ed.) The Routledge handbook of audiovisual translation. Routledge, New York, 2019.

## Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Jolanta Osękowska-Sandecka (ostatnia modyfikacja: 19-04-2022 23:00)

Wygenerowano automatycznie z systemu SyllabUZ